



2. *Конецкая В.П.* Социология коммуникации. Гл. 5. Лингвистический (языковой) и металингвистический (метаязыковой) уровни. URL: http://sbiblio.com/BIBLIO/archive/koneckaja_sociologija/02.aspx (дата обращения: 04.03.2016).
3. *Леонтьев В.В.* «Похвала», «лесть» и «комплимент» в структуре английской языковой личности : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1999.
4. *Гендер* // Словарь гендерных терминов. URL: <http://www.owl.ru/gender/010.htm> (дата обращения: 04.03.2016).
5. *Barnes J. Arthur and George* // Большая онлайн библиотека. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/84985/Barnes_-_Arthur_%26_George.html (дата обращения: 20.03.2016).
6. *Conran Sh.* Tiger Eyes. L., 1994.
7. *Fox K.* Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. L., 2004. URL: http://ilmk.khspu.ru/?wpfb_dl=171 (дата обращения: 20.03.2016).
8. *Fry S.* The Liar // Mreadz.net. URL: <http://читать-онлайн.рф/new/index.php?id=685&pages=> (дата обращения: 20.03.2016).
9. *Maughan S.* Of human bondage. URL: http://www.planetpdf.com/planetpdf/pdfs/free_ebooks/of_human_bondage_nt.pdf (дата обращения: 20.03.2016).
10. *McEwan I.* On Chesil Beach // Большая онлайн библиотека. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/1005060/Ian_Mcewan_-_On_Chesil_Beach.html (дата обращения: 20.03.2016).
11. *Moyes J.* Me before you. URL: sachinbhattarai.files.wordpress.com (дата обращения: 20.03.2016).
12. *The free dictionary.* [URL: <http://www.thefreedictionary.com/yearn> (дата обращения: 20.03.2016).

Об авторе

Наталья Александровна Куракина – асп., Балтийский федеральный университет имени И. Канта, Калининград.
E-mail: petrusevich1@mail.ru

About author

Natalia Kurakina, PhD student, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.
E-mail: petrusevich1@mail.ru

УДК 81'367.335.2

Д. Н. Томилова

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНЫМИ ПРИДАТОЧНЫМИ (на основе немецкоязычного медиадискурса)

Рассмотрены прагматические свойства сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными, реализуемых в немецкоязычном медиадискурсе. В качестве прагматических схем построения гипотаксисных структур исследуемого типа анализируются уточне-



ние, проблематизация, ирония, упрощение, усложнение, предупреждение и аргументация. Выделяются одно модельный и двух модельный типы прагматических моделей сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными.

The purpose of this article is to describe pragmatic characteristics of complex sentences with relative clauses in the German media discourse. The author selects the following pragmatic schemes of hypotaxis structures of the studied type: specification, problematization, irony, simplification, complication, prevention and argument. The single-model and double-model types are identified as pragmatical types of complex sentences with relative clauses.

Ключевые слова: сложноподчиненное предложение с присоединительной придаточной частью, прагматическая схема построения, одно модельный тип прагматической структуры, двух модельный тип прагматической структуры.

Key words: complex sentence with adjoined relative clause, pragmatical scheme of construction, one-model type of the pragmatical structure, two-model type of the pragmatical structure.

Сложноподчиненные предложения с присоединительными придаточными по своему коммуникативно-прагматическому характеру обладают специфическими чертами взаимодействия. Предикативная часть с *w*-формой как бы распространяет предикативную единицу с центральной схемой построения [3]. Изучением отдельных прагматических характеристик гипотаксисных построений исследуемого типа занимались зарубежные германисты [6; 8–10].

Исходя из того что в прагматическом аспекте предложение соотносится с определенной ситуацией, номинируя ее, в данной статье мы будем считать термин «предложение» в его коммуникативной и номинативной функциях синонимом к термину «высказывание».

Лингвист К. Вагнер в работе «Pragmatik der deutschen Sprache» рассматривает основные модели речевого высказывания в немецком языке [15]. Взяв за основу классификацию моделей речевых высказываний К. Вагнера, попытаемся выделить наиболее важные прагматические приемы, по которым строятся сложноподчиненные предложения с присоединительными придаточными. Одним из таких прагматических приемов является уточнение. Уточнение может быть связано с приведением фактов, дополняющих содержание предшествующего высказывания. Уточнение информации чаще всего применяется в медиаскурсе для того, чтобы заинтересовать читателя, привлечь его внимание к предмету сообщения. Проиллюстрируем данный прием на следующем примере:

Insgesamt kommen damit 70 Millionen neue Aktien an den Markt. Nach der Kapitalerhöhung gibt es insgesamt 2,54 Milliarden Facebook-Aktien, wovon knapp 1,94 Milliarden an der Börse handelbar sind [16].

В статье «Zuckerberg sahnt ab 2,3 Milliarden für Facebook-Aktien», опубликованной в ежедневном швейцарском онлайн-издании «Blick»



19 декабря 2013 г., сообщается о возросших доходах социальной сети «Facebook», в частности руководителя компании «Facebook Inc.» Марка Цукерберга. Говорится, что указанная компания продает новые акции на 70 миллионов долларов. За счет проданных акций глава фирмы может оплатить задолженности. Все сложноподчиненное предложение с присоединительной придаточной частью, включая главную предикативную единицу, представляет собой уточнение в виде дополняющей информации. Главная и придаточная части поясняют предыдущее предложение «Insgesamt kommen damit 70 Millionen neue Aktien an den Markt», а приводимая в них дополнительная информация о внушительных суммах, несомненно, привлекает внимание читателей.

Следующей прагматической схемой построения сложноподчиненного предложения с присоединительной придаточной частью является проблематизация. Термин «проблематизация» впервые использовал М. Фуко, понимающий под этим «группу дискурсивных или недискурсивных практик, которая вводит ту или иную вещь в игру истинного и ложного и констатирует ее в качестве объекта для мысли» [5, с. 322]. В лингвистике данный термин применяется в одном из разделов семиотики – прагматике. Так, К. Вагнер дает более узкое его определение. По его мнению, проблематизация сказанного (локуция) прямо подводит к запланированному (иллокуции) [15, S. 325]. Рассмотрим эту прагматическую схему построения сложноподчиненного предложения с присоединительной придаточной частью на следующем примере:

Die vergleichbare Nettokaltmiete liegt in der Gegend bei 9 bis 10 Euro pro Quadratmeter. *Das Lageso soll dem Eigentümer nun mindestens zwei Jahre lang 18,52 Euro pro Quadratmeter bezahlen, was für das President eine Summe von 3,6 Millionen Euro ergibt (A).* Dazu sollen eine "Entschädigung" für Hotelmobiliar (400 000 Euro), Renovierungskosten (900 000 Euro) und eine Vermittlungsprovision (300 000 Euro) fließen (B) [7].

М. Попп, А. Вассерман, П. Вензирски – авторы статьи «Hauptstadt Das Chaosgeschäft», опубликованной в немецком онлайн-издании «SPIEGEL ONLINE», информируют читателей о том, что Берлин отказывается принимать беженцев ввиду огромных затрат на их размещение и содержание. Так, например, государственное управление здравоохранения и социального обеспечения (Lageso) должно оплатить отелю «President» за размещение в нем беженцев сумму, почти в два раза превышающую обычную. Как следствие, предприниматели извлекают выгоду от таких сделок, а государство несет убытки. В выделенном сложноподчиненном предложении с присоединительной частью (А) содержится проблематизация, представленная в виде изложения фактов о возникновении серьезной финансовой проблемы для властей Германии. Подтверждением указанной проблематизации служит последующее высказывание (В), заключающее в себе уточнение.

Очередным прагматическим приемом построения сложноподчиненных предложений с присоединительной придаточной частью явля-



ется упрощение процесса декодирования информации для читателя. Посредством этой прагматической схемы говорящий (в нашем случае автор статьи) может оказывать влияние на слушающего (в нашем случае на читателя), то есть манипулировать его сознанием. Вслед за А. А. Любимовой под языковым манипулированием будем понимать «скрытое воздействие на реципиента (группу индивидов), совершаемое в интересах воздействующей стороны с целью достижения определенного эффекта» [1, с. 5]. Проиллюстрируем вышеуказанную прагматическую схему построения сложноподчиненного предложения с присоединительной придаточной частью на приводимом ниже примере:

Ich selbst habe mich dieser Forderung nicht angeschlossen. Noch ist der ökonomische Effekt des Euros auf seine Mitgliedstaaten im Durchschnitt neutral – was natürlich nicht bedeutet, dass es für jeden so ist. Aber wenn irgendwann der ökonomische Effekt so negativ ist, dass sich ein Land mit einem Austritt aus dem Euroraum saniert, dann ändert sich die Balance des Argumentes [13].

В авторской колонке «S. P. O. N. – Die Spur des Geldes: Die wahre Krise» немецкого онлайн-издания «SPIEGEL ONLINE» от 13 ноября 2015 г. В. Мюнхау пишет о надвигающемся кризисе в Европейском союзе. Отмечается, что помимо проблемы наплыва беженцев существует проблема того, что общеевропейская валюта евро не функционирует в полной силе. Так, Дэвид Кэмерон (на момент публикации авторской колонки премьер-министр Великобритании) выдвинул ряд задач перед ЕС, решение которых смогло бы продлить срок пребывания Великобритании в Европейском союзе. В своем первом высказывании В. Мюнхау выражает несогласие с такими требованиями. Далее он раскрывает свой взгляд на видение этой проблемы. В главной части сложноподчиненного предложения с присоединительной частью автор обосновывает свое мнение, обращая внимание читателя на то, что экономический эффект евро в среднем не оказывает влияния на государства, входящие в состав ЕС. Выделенная присоединительная придаточная часть рассматриваемой гипотаксисной структуры содержит упрощение. Автор сразу делает небольшое замечание о том, что информация, изложенная в главной части сложноподчиненного предложения, касается не всех стран.

Противоположным данной прагматической схеме является прием усложнения. Это еще один вид манипулирования, вследствие которого читатель испытывает удовольствие от усложнения процесса декодирования информации [15, S. 338]. Рассмотрим данную прагматическую схему на следующем примере:

Die Schätzung wurde im Auftrag der «Neuen Zürcher Zeitung» gemacht und basiert auf der Steuerstatistik aus dem Jahr 2012. Erfasst waren damals 1,1 Millionen Ehepaare, wovon 300 000 Einverdiener- und 800 000 Zweiverdiener-Ehepaare waren [17].



В статье «Zweiverdiener-Paare profitieren mehrheitlich» от 16 февраля 2016 г. ежедневного швейцарского онлайн-издания «20 Minuten» речь идет о налоговой системе Швейцарской Конфедерации, в которой семейная пара становится единым целым и налогооблагаемая база строится из совместных доходов супругов. В главной и придаточной частях выделенной гипотаксисной структуры содержится усложнение, проявляющееся в использовании автором цифровых данных: «1,1 Millionen Ehepaare», «300 000 Einverdiener», «800 000 Zweiverdiener». Автор статьи использует усложнение для придания большего веса своим словам.

Еще одной прагматической схемой гипотаксисных построений рассматриваемого типа является прием предупреждения. Суть данного приема заключается в том, что авторское предупреждение как бы успокаивает читателя. Немецкая глагольная конструкция *warnen vor Dat.* употребляется в данном случае не с намерением растревожить или обеспокоить, а в прямо противоположных целях [15, S. 345]. Рассмотрим данную прагматическую схему на следующем примере:

Der 37-Jährige erscheint wie aus dem Ei gepellt im dunkelblauen Anzug mit hellblauem Hemd und grüner Krawatte. «Wir sind relativ gelassen, wir nehmen das Verfahren ernst, aber wir sehen keine Gefahr, verboten zu werden», sagt er. Auch Franz erwähnt den Flüchtlingszustrom, «auf der politischen Bühne tritt das ein, wovor die NPD seit Jahren warnt» [11].

Ф. Янсен, автор статьи «NPD fordert Verfahrenseinstellung wegen V-Leuten» от 1 марта 2016 г., опубликованной в ежедневном немецком онлайн-издании «Der Tagesspiegel», пишет о попытке запрета Национал-демократической партии Германии (НДПГ), которую некоторые определяют как правозэкстремистскую. Председатель партии Франк Франц отвечает на вопросы журналистов. В выделенном сложноподчиненном предложении с присоединительной придаточной частью Франк говорит об увеличении потока беженцев, о чем партия НДПГ предупреждала на протяжении многих лет. Ядро рассматриваемой прагматической схемы находится в присоединительной придаточной части гипотаксисной структуры, представленной в виде цитаты Франка Франца. Он употребляет конструкцию *warnen vor Dat.* не с целью порицания политического руководства Германии, а напротив, пытаясь внушить доверие журналистам и читателям к своей партии и выражая уверенность в разумности ее действий в случае прихода НДПГ к власти.

Исследуя прагматические схемы построения сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными, следует обратить внимание на еще один прием — аргументацию. Как справедливо отмечает К. Вагнер, аргументы — это «основания для доказательства», которые говорящий может применять для подтверждения своей точки зрения, чтобы повлиять на мнение слушающего [15, S. 340]. Проиллюстрируем данную модель на следующем примере:

Tatsächlich sieht Gabriels umstrittener Plan vor, dass acht alte Braunkohleblöcke — darunter allein fünf vom Essener Konzern RWE — von 2017 an zwar schrittweise vom Netz gehen sollen, aber in Betriebsbereitschaft bleiben. Dafür



erhalten die Konzerne bis zu 1,6 Milliarden Euro, die über die Stromrechnung umgelegt werden sollen. *Sollten die Gerichte der Trianel-Argumentation folgen, wovon viele Experten ausgehen, müsste RWE das Geld dann wohl zurückzahlen* [12].

В статье «Rängelei um Reserve» от 7 ноября 2015 г., опубликованной в ежедневном немецком онлайн-издании «DER SPIEGEL», речь идет о том, что жалоба городской коммунальной службы «Trianel» может принудить энергетическую компанию Германии «RWE» к выплате высоких отчислений в резервный фонд. В присоединительной придаточной части выделенного сложноподчиненного предложения содержится аргументация: для придания своим предположениям большего веса автор статьи ссылается на мнение экспертов. Следует отметить, что ссылка на точку зрения «лидеров мнения», заинтересованных лиц — это также один из видов языкового манипулирования [4, с. 151].

В результате исследования основных прагматических схем построения сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными мы можем сделать вывод о том, что сложноподчиненное предложение, содержащее одну прагматическую схему построения речевого высказывания, следует считать одномодельным типом. Однако необходимо отметить, что существуют также случаи, когда главная и придаточная части сложноподчиненного предложения сочетают две различные прагматические схемы — такой тип мы будем называть двумодельным. Возможность появления двумодельных прагматических схем можно объяснить тем, что рассматриваемые структуры находятся на переходе из гипотаксисных структур в транзитивные построения. Вслед за А.М. Поликарповым будем считать, что «статус транзитивных конструкций сложного предложения таков, что степень удаляемости от сложноподчиненных предложений не является свидетельством приближения к сложносочиненным предложениям, и наоборот» [2, с. 102]. Рассмотрим одну из возможных комбинаций прагматических моделей сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными:

Nun werden in den nächsten Jahren wieder nur Männer die deutsche Arbeitsvermittlung gestalten. Und nur Männer bestimmen über die Versicherung der mehr als 30 Millionen sozialversicherungspflichtigen Beschäftigten – wovon rund die Hälfte Frauen sind [14].

Я. Эль-Шариф, автор статьи «Vorstand der Bundesagentur: Arbeitsvermittlung? Reine Männersache» от 3 июля 2015 г., опубликованной в немецком онлайн-издании «SPIEGELONLINE», пишет о женской карьере в политической сфере. В марте 2015 г. был принят закон об обязательной женской квоте, согласно которому предприятия должны выделить женщинам 30 % мест в советах директоров. Сложноподчиненное предложение с присоединительной придаточной частью содержит в себе две прагматические модели: проблематизацию и уточнение. Проблематизация заключается в главной части сложноподчиненного предложения, а уточнение — в присоединительной придаточной части.



Таким образом, мы рассмотрели основные прагматические схемы построения сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными. Как показал анализ языкового материала, рассматриваемые гипотаксисные построения могут включать одну или две прагматические модели. В одномодельном типе сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными могут использоваться следующие приемы: уточнение, проблематизация, упрощение, усложнение, предупреждение, аргументация. Двумодельный тип сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными может представлять собой сочетания прагматических приемов, например проблематизации и уточнения. При исследовании было выявлено, что сложноподчиненные предложения с присоединительными придаточными являются весьма действенными средствами для осуществления языкового манипулирования.

Список литературы

1. Любимова А. А. Языковые аспекты воздействия на общественное сознание: На сопоставительном материале средств массовой информации конца XX – начала XXI в. : дис. ... канд. филол. наук. М., 2006.
2. Поликарпов А. М. Сложное предложение в синтаксисе немецкой разговорной речи : дис. ... д-ра филол. наук. Архангельск, 2001.
3. Поликарпов А. М. Топологическая теория в грамматике немецкого языка // Вестник Поморского университета. 2004. № 1(5). С. 78 – 85.
4. Россошанский А. В. Способы языкового воздействия СМИ на политическое сознание аудитории (по материалам региональной прессы) // Вести Волгогр. гос. ун-та. Сер. 4 : Ис. 2012. № 1. С. 149 – 154.
5. Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. Работы разных лет / пер. с франц. М., 1996.
6. Brandt M. Weiterführende Nebensätze: zu ihrer Syntax, Semantik und Pragmatik. Stockholm, 1990.
7. Hauptstadt Das Chaosgeschäft // SPIEGEL ONLINE : [сайт]. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-140508744.html> (дата обращения: 02.03.2016).
8. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig, 1986.
9. Kyoung-Nam H. Pronomenresolution und Centering bei komplexen Sätzen mit Subordination im Deutschen. Gießen, 2010.
10. Laux Dalen B. Die nicht-restriktive Relativkonstruktion im Deutschen: Diskursfunktion und temporale Interpretation. Trondheim, 2001.
11. NPD fordert Verfahrenseinstellung wegen V-Leuten // Der Tagesspiegel : [сайт]. URL: <http://www.tagesspiegel.de/politik/npd-verbotsantrag-im-newsblog-mpd-fordert-verfahrenseinstellung-wegen-v-leuten/13034778.html> (дата обращения: 02.03.2016).
12. Rangelei um Reserve // DER SPIEGEL : [сайт]. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-139688858.html> (дата обращения: 02.03.2016).
13. S. P. O. N. – Die Spur des Geldes: Die wahre Krise fahren // SPIEGEL ONLINE : [сайт]. URL: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/krisen-in-europa-eurokrise-wichtiger-als-fluechtlingsmisere-kolumne-a-1062608.html> (дата обращения: 02.03.2016).



14. *Vorstand* der Bundesagentur: Arbeitsvermittlung? Reine Männersache // SPIEGELONLINE : [сайт]. URL: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/bundesagentur-kommentar-zur-wahl-von-scheele-a-1041794.html> (дата обращения: 02.03.2016).

15. *Wagner* Klaus R. Pragmatik der deutschen Sprache. Frankfurt a/M, 2001.

16. *Zuckerberg* sahnt ab 2,3 Milliarden für Facebook-Aktien // Blick : [сайт]. URL: <http://www.blick.ch/news/wirtschaft/zuckerberg-sahnt-ab-2-3-milliarden-fuer-facebook-aktien-id2585569.html> (дата обращения: 28.02.2016).

17. *Zweiverdiener-Paare* profitieren mehrheitlich [Электронный ресурс] // 20 Minuten : [сайт]. URL: <http://www.20min.ch/leben/news/story/25285475> (дата обращения: 23.02.2016).

Об авторе

Дарья Николаевна Томилова – асп., Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, Архангельск.

E-mail: d.tomilova@narfu.ru

About author

Daria Tomilova, PhD student, M.V. Lomonosov Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk.

E-mail: d.tomilova@narfu.ru